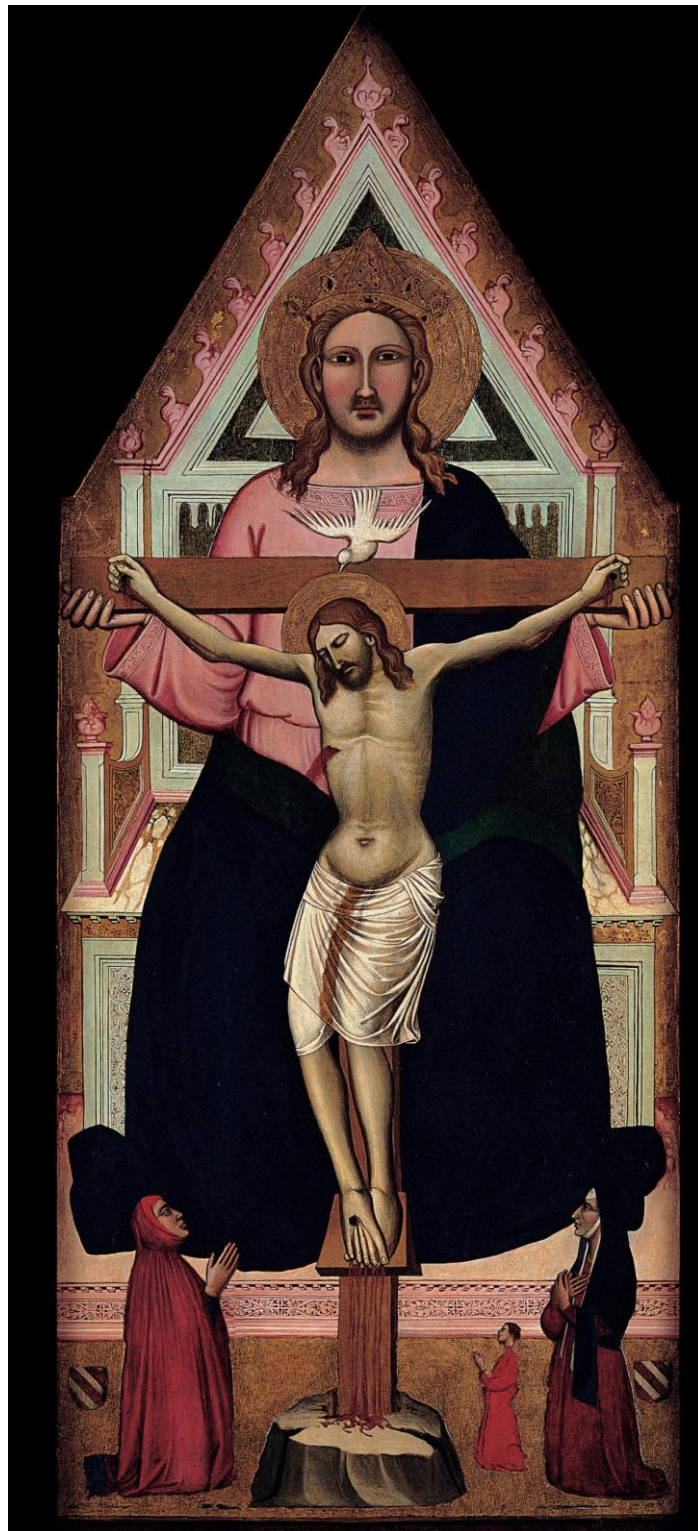


The Datinis and The Never Ending Search for Wet Nurses



Niccolò di Pietro Gerini: Trinità (approx. 1405–1410), Capitoline Museums, with profile views of Francesco Datini (in the lower left corner) and Margherita Datini (right corner)

Mediation of Wet Nurses: Case 03

Abstract:

Manno d'Albizo degli Agli (Francesco's business partner in Pisa) searches a wet nurse for his illegitimate son. Margherita gets tangled up in a complicated search for the "ideal wet nurse", with very little success. Altogether, she finds eight potential wet nurses (most of them recommended by others), investigates on the quality of these women as wet nurse and discards them all one after the other. She finally comes up with an interim solution: Margherita asks a wet nurse of her neighbourhood and one of her female servants (Colomba) to go and bring Manno's son to her house in Prato, and then sends them all to another wet nurse she has found in Prato or in its surrounding area. As Margherita specifies, that wet nurse is only meant to breastfeed the baby temporarily until she finds a better one. The arrangement of the pick-up service, however, faces unexpected difficulties when it turns out that the baby is not in Florence.

MD Letter no. 162 (17 August 1398) (Prato → Florence)



Original Wording in Italian (edited by Valeria Rosati)

Della balia per Manno non n'ò per anchora trovato nulla, perché era tardi: daròmene a cerchare domane e, se ci troverò nulla chosa che sia buona, e faronne chome di mia chosa propio.

English Translation (Carolyn James/Antonio Pagliaro)

I have not yet found a wet nurse for Manno because it was late. Tomorrow I will see whether I can find a good one, and I will do so as if I were looking on my own account.

FD Letter no. 138 (19 August 1398) (Florence → Prato)

Original Wording in Italian (edited by Elena Cecchi)

De la bàlia pel fanciulo di Manno ò tanto detto, e a te e a Nicholò di Piero che no dè bisognare dirne più. Tanto ti so dire ch'a tua fidanzza Zanobi di Tadeo à chaciato la bàlia ch'egli avea e atende la schiava di Manno. E pe tanto vedete (a) ogni modo che chostì, o nel chotado, si truovi 1 bàlia pe 'l faciulo di Manno, e dite che sia mio: abia i late fresco, in però non à u mese il faculo. Troppo arò charo di servire Zanobi, e pe tanto no ci lasciare a fare nula e fa tosto, in però Zanobi istà a tua fidanza, e mona Giovanna di Gieri da Chapale gli à detto «tieni a cierto che po' che la Margherita sa questo fato no macherà che tu sarai servitto». Or fa di farnele onore, e similemette a me no te ne fare verghon-gnia.

English translation (by Corinna Peres)

I have said a great deal to both you and Niccolò di Piero about the wet nurse for Manno's (male) baby so that there is no need to say more about it. I can only say that Zanobi di Tadeo – while putting his trust in you – has thrown out the wet nurse he had and is waiting for Manno's slave. So, in any case, see if a wet nurse for Manno's baby can be found in Prato or in its surrounding area, and say that it is mine: she must have fresh milk, because the baby is not more than a month old. It is very important for me to serve Zanobi, and that is why you should not do nothing, and do it quickly, because Zanobi confides in you, and Monna Giovanna di Gieri da Chapali has told him: "Be sure that as soon as Margherita knows about this matter you will be served without fail". Now ensure to gain honour in this regard for yourself and for myself as well, do not bring shame on you because of it.



MD Letter no. 163 (19 August 1398) (Prato → Florence)

Original Wording in Italian (edited by Valeria Rosati)

Delle bialie ò fatto cerchare e cercho: per inchora non n'ò trovato niuna chosa ch' a me piacia; è vero che Ila Lapa dice che n'à una a lato al suo ed à il fanculo suo e vuollo ispopare; io per me, se fossi mio, no' glele darei mai, se non chon anima che, ongni volta che mi venisi alle mani una balia cho' late fresco, ch'io gle tôrei, perch'io non potrei mai credere che, quando elle ànno i fanculini d'un ano, ele non ne diano a loro: queste sono chose ch' aparischono da una ora a un'altra. Se niuna chosa coparirà che buona sia, io non ne aspeterò il veturale, ma io vi manderò uno propio e aviseròvi chome la chosa sta, e c'arebe uno modo, in quanto voi avessi pure gran nicistà: potrebesi dare ad una di queste per uno mese o per quindici dì, tanto che mi venisi una chosa profetta a le mani; altro modo non ci vegho, se altro di nuovo non c'aparise. E di' a Manno e a monna Bice che, se questo fanc(i)ullo ci viene, che d'io ne farò propio chome se fosse mio e non mi potrebe patire l'animo di farne il chontradio, ma io non ne achonsentirò mai, chome fa Barzalone e Nicholò, di darlo a' latti ispopati e, s'io gle darò, io gle ritorò. Poscia, io ne farò di questo fatto chome se fosse mio figliuolo o tuo. E, per amore di Zanobi, arò maggiore solecitudine non ne avea prima, perché vegio il bisongnio suo.

English Translation (Carolyn James/Antonio Pagliaro)

I have looked, and am still looking, for wet nurses. I still haven't found one I like. It is true that Lapa says she has placed her baby with a wet nurse who has a child of her own that she wants to wean; but if it were my baby, I would only give it to her with the intention of taking it away as soon as a wet nurse with fresh milk came along, because I could never believe that when a wet nurse had her own one-year-old child she wouldn't be feeding it as well. One hears such things all the time. A wet nurse might turn up from one moment to the next, and if no one appears, I won't wait for the carter to come but send someone from here to let you know the situation. Because you are in urgent need, one solution might be to engage one of these wet nurses for a month or two weeks until the perfect person comes our way. I see no other way if we can't find someone else. Tell Manno and Monna Bice that if this child comes to us, I will treat it as if it were mine. I wouldn't have the heart to do anything else. I will never agree, as Barzalone and Niccolò have, to give it to someone with little milk; and if I do, I will take it back again. I will act in this matter as if he were my son or yours. And, for the sake of Zanobi, I will take greater care than I did before because I understand his needs.



MD Letter no. 164 (20 August 1398) (Prato → Florence)

Original Wording in Italian (edited by Valeria Rosati)

Delle balie non n'abbiamo per anchora trovato nulla; noi facciamo ogi cerchare di drento e di fuori, ché non ci rimarà nulla a cerchare, e istasera ve ne risponderò e voi c'avisate se voi trovase nulla, sì che noi non ne perdesimo tempo.

English Translation (Carolyn James/Antonio Pagliaro)

As for the wet nurses, we haven't found anyone yet. Today we will search high and low, in Prato and beyond, leaving no stone unturned, and this evening I will answer you. Tell us if you find someone so we don't waste time.



MD Letter no. 165 (21 August 1398) (Prato → Florence)

Original Wording in Italian (edited by Valeria Rosati)

Ieri per Nicholaio Mastriscie ti scrivemo ieri, e credemo che tu l'avesi a buon'atta, e per lui ti dicemo della balia chome noi non trovavamo se no' latte ispopato, ma ch'io avea trovato una che ce lo terebe uno mese o due, quello fosse di bisongnio, tanto noi ne trovavamo una buona; e' non vuole venire per esso, anzi mi chonviene trovare

English Translation (Carolyn James/Antonio Pagliaro)

We sent you a letter yesterday with Niccolao Mastriscia, and we think that you received it early. We told him to tell you that we hadn't found a wet nurse except for one who was weaning, but that I had found one who, if necessary, could take the baby for a month or two until we found a really good one. She doesn't want to come to Florence to get the



una femina che vengha per eso, se voi vi diliberete di volermelo mandare a questo modo. Io mandai ieri monna Bartolomea d'Aleso in sino a luolo per sapere di quella che lla Lapa e Nicholò m'aveva' detto, e trovai ch'ella moriva di fame tutto l'anno, e mandai monna Chaterina d'Andrea a San Giusto e per tutte quelle ville cerchando se llà ne trovasi niuna, e non n'è trovato niuna chosa che [buo]na sia: queste sono cose che venghono da una ora a un'altra e non c'è ri[maso] niuno nostro amicho e niuna persona a chui io no' l'abia [volu]to dire.

baby. Rather, I need to find a woman to collect it, if you decide you want to send me the baby in this way. Yesterday I sent Monna Bartolomea d'Alesso as far as lolo to find out about the one that Lapa and Niccolò had told me about, and I discovered that she had been dying of hunger all year. I also sent Monna Caterina d'Andrea to San Giusto and to all those villages nearby to see if someone could be found there, but she found no one suitable. The situation could change from one moment to the next, but there's not one of our friends or any other person that I have neglected to ask.

FD Letter no. 139 (21 August 1398) (Florence → Prato)

Original Wording in Italian (edited by Elena Cecchi)

Avemo istamane la letera pel Maestrissie. Aveva io diliberato che tu mi mandàsi qu[ella] bàlia che tu di' che cci vole servire u mese o 2, tanto che noi ne troviamo una; e tu di' ora, pe questa letera, ch'ella no ci vole venire; di che mi grava forte perché no so chome mandi per eso che bene vada, chome che tu di' di trovare 1 femina e mandare per esso. No verà bene, a mio parere, se non è bàlia ch'abia late da potere dagli popa a pel chamino, chome ch'io chredo che tu arai proveduto, se la mandi, ch'ela sarà persona ch'arà late.

Ora Nicholò mi schrive questa matina ch'egli arà risposta d'una bàlia che fu figluola del Ghramignia che sta a la Portta al Seraglio, e dicie ch' arà risposta anzi che sia terzza; e però, intendete, verà insieme, e vedete se cci à modo d'avella, esendo i late frescho; e in chaso ch'ella no si posa avere, vedi se ci à modo di mandarci quella che ti vole servire; e in chaso ch'ela pure no ci voglia venire, vedi di mandarcci chi ti pare.

I' mandere' la madre, se no ch'io no voglio ch'ela entri a novelle chon persona: tu sai chi sono le femine, e spezialmete le loro pari, vorebe vedere e tohare e no se ne verebe mai a fine, e pe questa chagione no ve la mando. Provedi tu ogimai chome ti pare, ch'io no te n'abia più a schrivere. Se Zanobi di Tadeo non avese chaciato l'altra bàlia, no te ne faremo tanta freta.

English translation (by Corinna Peres)

This morning we received the letter from Maestrissie. I had decided that you should send that wet nurse who, as you say, would like to serve for one or two months, to me, until we have found another one; and now you say in this letter that she does not want to come here; it worries me a lot because I do not know how you would successfully send for the baby (and) how you, as you say, might find a woman and send for him. In my opinion, it will not succeed if it is not a wet nurse who has milk to breastfeed the baby on the way, as you, I think, would have made sure if you sent her, that she was a person with milk.

This morning Niccolò wrote to me that he will get an answer from a wet nurse who is the daughter of Ghramignia – who lives next to the Porta al Serraglio –, and he says, that he will receive the answer before terce; so expect him to pass by, together with her, and see if it is possible to have her, if it is fresh milk; and in case she cannot be engaged, find out if it is possible to send us that one that wants to serve you; and in the event that she does not want to come herself, send us someone as you think best.

I would send you the mother (of the child), if only I did not want her to start gossiping with another person: You know what women are like, and especially women of their kind, she would want to look and touch without reaching the objective, and that is why I do not send her to you. Now take care of this matter as you like, since I got nothing more to write to you about it. If Zanobi di Tadeo had not thrown out the



Se la Domenicha del Saciete fosse buona a questo fatto, direi, se altro no si potesse fare, che tu cie la mandasi in su la chavala, e cho lei il Saciete. Dichoti tuto, fa poi chome ti pare: tropo voletieri vorei servire Zanobi perché merrita ogni bene.

other wet nurse, we would not have pushed you so much about it.

If Saccente's Domenica were good for this matter, I would say that, if nothing else can be done, you send her to us on a horse, and Saccente with her. I have told you everything, now do as you please: I would gladly serve Zanobi, because he deserves the best.

MD Letter no. 166 (21 August 1398) (Prato → Florence)

Original Wording in Italian (edited by Valeria Rosati)

Noi abbiamo trovato una balia a Montemurlo e òla tenuta a bada e à i' late frescho, e sarebe istato molto bene, ma egli mi pare uno pocho tropo a lu(n)ge; e più n'ò trovata una in su la piazza della Pieve, che à i' latte frescho di due mesi ed èmi detto che l'è una buona balia ed à promeso che, se lla fanc(i)ulla sua muore istanotte, che sta per morire, ch'ella vi verà a mano a mano che l'arà sopelita. Io mi sono diliberata, ch'i' ò trovata una femina, ch'è nostra vicina nel Porcelaticho, ed è una buona femina e il marito l'à dato la parola ch'ella faccia quello ch'io voglio, ed à i' latte; ella verà chostà per eso chon quella chonpagnia ch'io le darò, e questa non sarà la femina che drovrà tenere: parmi il meglio che voi me lo mandiate, io troverò bene il modo, quando il fancullo sarà qui, ch'egli starà bene e non ghuaterò a' chosto, e non dubitino, perché e' sia bastardi, ch'io ne farò chome se fosse mio. La balia, che Nicholò ti dice che crede avere, si òmene informata cho' lla nuora di Stefano d'Arigho, perché avea la fanculla sua, òlla domandata che è la chagione ch'ella l'à tolta la fanculla sua; dice che senpre mai quanto più la tenea, più lei diventava trista tra le mani; e anche mi dice ch'ella non n'à se nonne uno ochio, e anche mi dise ch'ella avea fatti i patti, la nuora di Stefano, chol Chastelano, ed e' v'è ito istasera Benedetto e dice ch'ell'è ne' Chasero: a me non piaceva; il partito ch'i' ò preso mi pare buono, che voi mi mandiate chotesto fancullo e lasciate il pensiero a me, ch'io troverò bene chi il terà tanto ch'io troverò una chosa buona che si farà per noi.

Iscritto insino a qui, ricevetti tua lettera per lo Sacente: per questa ti farò risposta, e brieve, perché è molto tardi. Di mandare la madre, à' preso buo' partito a non mandarla. La Domenicha de' Sacente non

English Translation (Carolyn James/Antonio Pagliaro)

We have found a wet nurse at Montemurlo, and she is a definite possibility. She has fresh milk and would suit very well – except, it seems to me, she is a little too far away. I found another above the piazza of the parish church who has had fresh milk for two months. I am told she is a good wet nurse; and she promised that if her dying baby succumbs tonight, she will come as soon as it is buried. I thought about it, and I have found a woman who is our neighbour on the Porcellatico side. She is a good woman, and her husband has given his word that she will do as I wish. She has milk. She will come to Florence for the baby accompanied by someone I send with her. This will not be the woman who is to keep the baby. It seems to me best that you should send the baby to me. When he is here, I will find the best way of looking after him well, and I won't spare any expense. They shouldn't think, just because he is illegitimate, that I won't act as if he were mine.

I asked Stefano d'Arrigo's daughter-in-law about the wet nurse that Niccolò tells you he thinks he has found, because it was she that nursed her daughter. I asked her why she had taken her daughter away from the woman. She says that the longer the baby stayed in her care, the unhealthier she became. She also says she only has one eye. She – that is, Stefano's daughter-in-law – says also that she had made an agreement with the castellan. Benedetto went there this evening, and he says she is in the Cassero. I didn't like her. My plan, that you send me this child and let me deal with it, seems to me to be the best one, as I will easily find someone to look after it until we find a good wet nurse who is suitable for us.

I had just written this when Saccente delivered your letter. I will reply here briefly because it is very late. As for the mother, you have done right not to send her. Saccente's wife,



n' à latte, che non sarebe buona a nulla ed è inferma.

[...]

Se tu sapesi, la faticha ch' i' ò durata e fatta durare all' amiche mie per cerchare di queste benedette balie: quande elle mi sono arechate alle mani, mi chonviene fare cerchare le chondizione sue e chom' ela sta e, quando altri viene cerchando, altri truova di nuove chose, e non n' è agevole a trovalle, chome altri si crede chi vuole le chose buone.

[...]

Domane senza fallo niuno manderemo per lo fancullo per modo starà bene.

Domenica, has inadequate milk and is unwell, so would be useless.

[...]

If you only knew the effort that it has cost me, as well as my friends, to search for these blessed wet nurses. When they bring them to see me, I have to find out about their health and circumstances, and the more you look the more problems you find. It is not as easy to find them as people think, if you want someone really good.

[...]

Tomorrow, without fail, we will send for the child, so all will be well.

MD Letter no. 167 (22 August 1398) (Prato → Florence)

Original Wording in Italian (edited by Valeria Rosati)

La chagione di questa si è perch' io ti mando la femina che per Arghomento t' ò iscritto, e chome t' ò detto questa non n' è la femina che gli debe dare popa, ma, perch' ela dà popa, la mando; e più ti mando la Cholonba che l' arechi in chapo, ché altrimenti e' non verebe bene. E' patti ò fatto chon eso lei; chosì el' à portati de' fanculli del podestà a questo modo, ed è forte ed è atta a cciò più che niuna di questa terra: non si vuole ghuatare a questi punti chi altri è. E più ti mando Pellegrino, perché insengni loro la chasa; io non ti mando asino perché io non n' ò trovato e non mi pare che sia di bisogno: datele quelle peze e quelle chose che sono testè di bisogno, e l' atre chose date ad Arghomento od oggi o domane. La chavalla Nanni n' à bisogno e sarebe male scioperalla quando e' non n' è di bisogno, e non vo' dare loro altro inpaccio se no' ch' ella arechi solo il fancullo.

I' ò presta la femina che me lo terà tanto insino a que' tempo ch' io sarò be' fornita: mandatelo istasera a buon' otta, in perciò che non n' è chaldo ed elle si potranno riposare per la via e rechallo chome si chonviene, poscia che non n' è chaldo, potetelo mandare a bonisim' otta. Pelegrino, se tti pare, perché forse sarebe troppo gran chamino a lui oggi venti migla, te puoi tenere e rimandallo domane: fanne che tti pare. Non date loro nulla in perciò ch' io le chontenterò qua io. Rimandatele i'

English Translation (Carolyn James/Antonio Pagliaro)

The reason for this letter is that I am sending you the woman whom I wrote about in the letter delivered by Argomento. As I explained, this is not the woman who is to breastfeed the baby, but I am sending her to collect him because she has milk. I am also sending Colomba to carry the baby back here because otherwise the nurse would not travel comfortably. I have made an agreement with Colomba like the one she had when she carried the children of the *Podestà*. She is strong and suited to the role as no other in this town. At this point there is no need to look further afield. I am also sending you Pellegrino so that he can show them the house to go to. I am not sending a donkey because I haven't found one available, and it doesn't seem to me to be necessary. Give them the cloths and other things that they need immediately, and give the other things to Argomento either today or tomorrow. Nanni needs the mare, and it would be a pity to leave her idle when there is no need to do so. I don't want to give them any other task apart from bringing back the baby.

I have engaged a woman who will care for the baby until I can provide someone really suitable. Send him early this evening so that it is not too hot and they can rest on the way and carry him in comfort. You can send him at a good hour, as soon as the heat has passed. If you agree, you can keep Pellegrino and send him back tomorrow, because twenty miles in a day is perhaps too tiring a walk for him. Do as you think best. Don't give them anything, because I will look after them here myself. Send them back as soon as you can because I



più tosto che voi potete, in però ch'i' ò in chasa la fanculla di questa donna: istarebe male s'ella non torna e anche quella della Cholonba mi cho(n)verà tenere. have the child of this woman here with me. She would fret if her mother didn't return, and I will have to look after Colomba's child as well.

FD Letter no. 140 (22 August 1398) (Florence → Prato)

Original Wording in Italian (edited by Elena Cecchi)

Delle bàlie e del fanciullo e' non è altro a dire: domattina arai il fanciullo e' panni suoi, ongn'altra chosa che farà bisongno, e cho lloro ne verà Pellegrino.

English translation (by Corinna Peres)

There is nothing more to say about the wet nurses and the baby: Tomorrow morning you will have the baby and his clothes, and all the other things which are necessary, and Pellegrino will come with them.



MD Letter no. 168 (22 August 1398) (Prato → Florence)

Original Wording in Italian (edited by Valeria Rosati)

Delle femine ch'io t'ò mandato ogi, tu rispondi che non chale altro dire; ma e' chale a me, ché noi abiamo tenuto ogi qui, monna Giovanna ed io, due figliuole che c'anno avelenato me e monna Giovanna; fo ragione che stanotte noi facciamo la perdiugiata, monna Giovanna ed io: queste cho(se) sono delle grazie che tu m'achatti a me: achatamene ispeso ch'io non sono d'altro, metimi a quelle chose che tu credi ch'io possa fare, ch'io sono atta a levare facie. Io vorei che fosse possibile, me e monna Giovanna, con queste fanculle in chollo, e la Chaterina e tutte l'atre c'avese vedute, ché c'è venuto tutta la vicinaza a vederle, [cho]sì fatte le strida àno meso. Tu se' chosì proveduto, chome no' m'avisasti tu che il fancullo non fosi in Firenze, ché non ne arei mandato le femine a tale otta.

English Translation (Carolyn James/Antonio Pagliaro)

About the two women I sent you today, you say there is no need to say any more. But there is a need to say more as far as I am concerned because we, Monna Giovanna and I, kept two little girls here who poisoned the day for both of us. I am also expecting that we, Monna Giovanna and I, will be doing more penance tonight. These are the favours you seek out for me! Keep on seeking them often, because they're all I'm good for – and make me do those things that you think I'm capable of because I'm only fit for cleaning filth and you should have seen us, Monna Giovanna and me, holding those little girls in our arms and Caterina and all the others, because the children were screaming so loudly the whole neighbourhood came to see them. You have such foresight that you didn't tell me the baby was not in Florence. Otherwise I would never have sent the women at that hour.



MD Letter no. 169 (23 August 1398) (Prato → Florence)

Original Wording in Italian (edited by Valeria Rosati)

La chagione di questa si è per farti a sapere che il fancullo è g[iunto e]d ànno arechato molto bene: abiallo mandato a quella femina che ce [lo deve] tenere tanto che noi n'abiamo una buona. Idio mi dia grazia ch'io n'abia onore, ché di questa chosa non ne vorei mai essere inpaciata, che se ne può avere verghogna e nonne honore per molti chasi che posono avenire; ma io farò della mia parte quello ch'io debo, e Idio faccia i' rimane(n)tte.

English Translation (Carolyn James/Antonio Pagliaro)

I am writing this to tell you that the baby arrived, and they looked after him very well during the journey. We sent him to the wet nurse, who will keep him until we find a better one. May God allow me to gain honour from this matter, which I wish I had never taken on because one could come out of this business covered with shame rather than honour considering all the things that could go wrong, but I will do my part and may God do the rest.



MD Letter no. 171 (25 August 1398) (Prato → Florence)

Original Wording in Italian (edited by Valeria Rosati)

e anche, in questo mezo, sarei molto chontento di trovare una balia che fusi cho' late fresco a questo fancullo di Manno, in perciò che quella che gl'à non n'è chom'io vorei, chome ch'egli sta per ora bene asai, ma non farebe chosì per l'avenire, e pare che ne sia spento il mondo, ché niuna no' me ne viene alle mani, e quelle ch'io avea a le mani, che stavano per morire i figliuoli, sono ghuarite.

English Translation (Carolyn James/Antonio Pagliaro)

In the meantime, I would be happy if I could find a wet nurse with fresh milk for Manno's baby because the woman he has is not the one I would prefer. Although for the time being the baby is fine, he would not be so in the future. It seems that the world has come to an end because I can't find anyone. I had some women available whose children were about to die, but they recovered.



FD Letter no. 142 (15 October 1398) (Florence → Prato)

Original Wording in Italian

Del fanciullo di Manno, non è altro a dire. Fanne quello che ttu dèi, di simili chose non mi inpaccerò mai: elle sono chose d'averne più tosto male grado, che buono.

English translation (by Corinna Peres)

There is nothing more to say about Manno's baby. Do with him what you have to do, I will never burden myself with such things: these are things one can more likely get a bad than a good reward from.



MD Letter no. 172 (15 October 1398) (Prato → Florence)

Original Wording in Italian (edited by Valeria Rosati)

Della banbagia no' mi mandare più se l'altro non ti dicho. Del fancullo si fa quanto si dèe.

English Translation (Carolyn James/Antonio Pagliaro)

Do not send me any more cotton wadding until I tell you. The child is being looked after properly.



MD Letter no. 173 (16 October 1398) (Prato → Florence)

Original Wording in Italian (edited by Valeria Rosati)

per detta lettera, vi disì no' mandasi più banbagia, isino ch'altro non vi dicesimo.

English Translation (Carolyn James/Antonio Pagliaro)

In my letter I told you not to send any more cotton wadding until we asked for it.



MD Letter no. 178 (24 November 1398) (Prato → Florence)

Original Wording in Italian (edited by Valeria Rosati)

A monna Bice di' che lle peze ch'ell[a g]li mandò sono molto buone e che no' gli manca se non qualche fascia che [sia] buona e il fancullo è stato oggi qui e sta tanto bene è è tanto buono fancullo, che non potrebe essere miglore.

English Translation (Carolyn James/Antonio Pagliaro)

Tell Monna Bice that the cloths she sent him are very good, and all he needs are a few good swaddling bands. The baby was here today and he is very well; he is such a good boy that he could not be any better.



FD Letter no. 149 (23 March 1399) (Prato → Florence)

Original Wording in Italian (edited by Elena Cecchi)

Questa sérra, per Arghomento, ò auto una tua lettera fatta ieri, e per lui ò auto i panni del fancullo di Manno, e domattina gliele manderò.

English translation (by Corinna Peres)

This evening I received your letter from Arghomento, which was written yesterday, and from him I (also) received the clothes for Manno's baby, and tomorrow morning I will send them to him.



References

- *Le lettere di Francesco Datini alla moglie Margherita (1385-1410)*, edited by Elena Cecchi. Prato: Società Pratese di Storia Patria, 1990.
- *Le lettere di Margherita Datini a Francesco di Marco (1384-1410)*, edited by Valeria Rosati. Prato: Cassa di Risparmi e Depositi, 1977.
- Datini, Margherita. *Letters to Francesco Datini*. Translated by Carolyn James and Antonio Pagliaro. Toronto: Iter, CRRS, 2012.